

E4 - I'm Not Going to Fall in Love with You, Pig's Foot

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Masamune

But... Adagaki Aki didn't remember it.

[00:08] Masamune

So then...

[00:12] Masamune

Why do you call me Pig's Foot?

[00:15] Masamune

Of course, I don't have any proof.

[00:17] Masamune

The Cruel Princess could just be playing dumb.

[00:21] Masamune

But I want to hear it
from you personally, Master.

[00:27] Yoshino

No.

[00:28] Masamune

Right. I mean, all this time...

[00:41] Masamune

We were in this together.

[00:48] Yoshino

You're such an idiot, Pig's Foot.

[00:52] Yoshino

I'd never do that.

[00:54] Masamune

O-Of course not.

[00:58] Yoshino

I'm lying.

[00:59] Masamune

Huh?

[01:05] Masamune

Huh?

SIGN #4 "I'm Not Going to Fall in Love with You, Pig's Foot"

[02:45] Gasou

Aki-chan, where should we go?
Is there anywhere you want to go?

[02:50] Aki

You can't expect me to decide so suddenly.

[02:53] Gasou

O-Of course. Just take
your time and think about it.

[02:59] (Flashback) Sonoka; Kikune; Mari

Let you spend time with Aki-sama alone?!

[03:01] (Flashback) Gasou

Yes. I have something very
important to tell her.

[03:06] (Flashback) Kikune

You'd better not be trying to do
something sleazy to Aki-sama!

[03:11] (Flashback) Gasou

Of course not.

[03:13] (Flashback) Gasou

I mean, I just said I'd wait until
she sorted out her feelings.

[03:18] (Flashback) Sonoka

Then why did you say out of the blue
that you wanted to be alone with her?

[03:23] (Flashback) Mari

Aki-sama clearly seems depressed.

[03:26] (Flashback) Mari

Are you sure you're not using this
as an excuse to get closer to her?

[03:33] (Flashback) Gasou

It's the opposite!

[03:36] (Flashback) Gasou

It's because Aki-chan's in that state that

[03:40] (Flashback) Gasou

I'm going to try to separate her
from Makabe Masamune for good.

[03:44] (Flashback) Mari

B-But how?

[03:47] (Flashback) Sonoka

I know! We have that picture of
Koiwai Yoshino and Makabe Masamune.

[03:52] (Flashback) Sonoka

Let's start spreading rumors of things

[03:54] (Flashback) Sonoka

that may or may not have
happened and ruin his image!

[04:00] (Flashback) Gasou

I considered that, too,
but that's the last resort.

[04:04] (Flashback) Kikune

Why, though?!

[04:06] (Flashback) Gasou

Even if she found out about
Makabe and Koiwai Yoshino,

[04:09] (Flashback) Gasou

Aki-chan's relationship with Koiwai Yoshino
wouldn't be the worst it can be.

[04:14] (Flashback) Gasou

But if we try to make it worse,
Aki-chan's the one who'll be hurt.

[04:20] (Flashback) Mari

True. If Aki-sama and Koiwai Yoshino's
relationship were to completely fall apart,

[04:25] (Flashback) Mari

it'd prove difficult to get Aki-sama
back on her feet, even for us.

[04:28] (Flashback) Kikune

Though I hate to admit that...

[04:31] (Flashback) Gasou

Aki-chan isn't the one we're
supposed to be attacking.

[04:34] (Flashback) Gasou

Makabe is.

[04:36] (Flashback) Gasou

Not to mention, even if we deliberately
try to separate Makabe from Aki-chan,

[04:40] (Flashback) Gasou

our hard work will be wasted
if Koiwai Yoshino gets in the way.

[04:47] (Flashback) Gasou

That's why our first priority is to make sure
Koiwai Yoshino doesn't get in the way.

[04:51] (Flashback) Gasou

And then, we'll get Aki-chan to
stop hanging out with Makabe.

[04:55] (Flashback) Gasou

I'll be the one to make sure that happens.

[04:59] (Flashback) Gasou

But knowing Koiwai Yoshino,
she'll catch on if we take too long.

[05:04] (Flashback) Gasou

I need you three to act first and make
sure she doesn't get near Aki-chan.

[05:15] (Flashback) Sonoka

All right.

[05:17] (Flashback) Mari

I do feel bad for Aki-sama,
but this is for her own good.

[05:21] (Flashback) Kikune

Let's do this!

[05:23] (Flashback) Kikune

Just you wait, Koiwai Yoshino!

[05:25] (Flashback) Sonoka

Yup, yup.

[05:26] (Flashback) Mari

Let's think up a sabotage plan.

[05:28] (Flashback) Kikune

Let's do this!

[05:29] (Flashback) Sonoka and Mari

Yeah!

[05:34] Gasou

Still, there's no guarantee with this plan.

[05:37] Gasou

We have to go to a place where we know for sure

[05:39] Gasou

*that neither Koiwai Yoshino
nor Makabe will show up.*

[05:49] Gasou

Aki-chan, would you like to go there?

[05:51] Aki

Huh?

[05:54] Gasou

Sure.

[05:55] Gasou

Well, no time like the present!

[05:58] Aki

Wait a sec.

SIGN Aki-sama

I'm going to head to the Ferris wheel

[06:10] Masamune

N-No way...

[06:19] Masamune

But why?!

[06:20] Yoshino

The reason's simple.

[06:23] Yoshino

Because... It's because I...

[06:27] Yoshino

hated you so much, I could die.

[06:36] (Flashback) Yoshino's mother

You've got chickenpox.

[06:38] (Flashback) Yoshino's mother

It's highly contagious, so make sure
you stay away from Aki-sama.

[06:43] (Flashback) Yoshino's mother

You can't leave this room.

[06:45] (Flashback) Yoshino (young)

How long?

[06:47] (Flashback) Yoshino's Mother

Until you're completely better.

[06:50] (Flashback) Yoshino's Mother

Make sure you tell Aki-sama
to stay out of this room, too.

[06:54] (Flashback) Attendant

Understood.

[07:01] (Flashback) Yoshino (young)

It's fine if I can't see Aki-sama...

[07:04] (Flashback) Yoshino (young)

I'm free.

[07:06] Yoshino

Back then, I was at constantly at the mercy
of Aki-sama's endless bad moods.

[07:20] (Flashback) Yoshino (young)

Mom, I can't go outside today, either?

[07:24] (Flashback) Yoshino (young)

I don't have a fever anymore.

[07:26] (Flashback) Yoshino's Mother

Not yet.

[07:27] (Flashback) Yoshino (young)

How many more days?

[07:30] (Flashback) Yoshino's Mother

We'll just have to wait and see.

[07:36] (Flashback) Yoshino (Young)

It's so quiet.

[07:39] Yoshino (Young)

I don't even have anything to add to my diary.

SIGN Kids' Study Notebook

SIGN Picture Diary

SIGN Kids' Study Guide

SIGN Weather: Sunny

Handkerchief

Aki-sama made fun of the
handkerchief Mom made for me.

She said it looked poor
and that made it weird.

SIGN Weather: Sunny

Fireworks

Aki-sama suddenly said she

wanted to try an experiment
with skyrocket fireworks to see
if she could send someone
to the moon with them.
I was scared.

Fireworks are scary...

[07:43] Yoshino (young)

I've only written stuff about Aki-sama, anyway.

SIGN I ended up crying because Aki-sama
cut the hair off my favorite doll.

But my mom told me to just deal with it.

[07:54] Yoshino (young)

Aki-sama might be bored, too,

[07:56] Yoshino (young)

because she has no one to make her plaything.

[08:00] Yoshino (young)

Is she mad? Is she sulking?

[08:04] Yoshino (young)

Maybe she's even crying.

[08:06] (Flashback) Yoshino (young)

No, no, no!

[08:08] Yoshino (young)

Aki-sama's someone I have to take care of.

[08:13] Yoshino (young)

Even if I'm not around...

[08:16] (Flashback) Aki (Young)

Come on! Try harder, Masamune!

[08:19] (Flashback) Yoshino (young)

Aki-sama?

[08:24] (Flashback) Aki (young)

If you stop, Sean will catch up to you!

[08:27] (Flashback) Masamune (Young)

I can't do this anymore!

[08:29] (Flashback) Aki (Young)

Then give up and get along with him.

[08:33] Yoshino (young)

A boy I don't know...

[08:35] Yoshino (young)

*I guess she can find a plaything to
order around whenever she wants.*

[08:40] Yoshino (young)

But he's doomed.

[08:42] Yoshino (Young)

*He's just going to get yelled
at and bullied by Aki-sama.*

[08:45] Yoshino (young)

Poor thing.

[08:47] (Flashback) Aki (young)

Yay!

[08:50] (Flashback) Aki (young)

Looks like we caught you, Masamune!

[08:52] (Flashback) Masamune (young)

Yeah, I guess you did.

[09:02] Yoshino

I think I was in shock.

[09:04] Yoshino

I thought I was the only one
who could keep up with Aki-sama.

[09:09] Yoshino

And yet... he seemed so much happier than me.

[09:13] Yoshino

I could tell...

[09:16] Yoshino

that he...

[09:19] Yoshino

really liked Aki-sama.

[09:26] (Flashback) Yoshino's Mother

Did she get Yoshino's
chickenpox after this long?

[09:30] (Flashback) Attendant

Well, she has been playing
outside quite often lately.

[09:33] (Flashback) Attendant

Maybe she caught some unknown bug.

[09:37] (Flashback) Yoshino's Mother

Yoshino, keep an eye on Aki-sama.

[09:45] (Flashback) Yoshino (young)

Are you okay, Aki-sama?

[09:47] (Flashback) Aki (Young)

Is this your fault, Yoshino?

[09:51] (Flashback) Yoshino (young)

I don't know.

[09:53] (Flashback) Aki (young)

This is awful. I hate being in this room.

[09:58] (Flashback) Aki (young)

Too many of Mom and Dad's things are in here.

[10:02] (Flashback) Aki's Father

You can't even take care of your own daughter?!

[10:05] (Flashback) Aki's Mother

I can say the same exact thing about you!

[10:07] (Flashback) Yoshino's Mother

Sir, Madam, Aki-sama is trying to rest...

[10:10] (Flashback) Aki's Father

You're the one who was by her side!

[10:11] (Flashback) Aki's Mother

Would you shut up already?!

[10:15] (Flashback) Aki (young)

They said "divorce" means that my mom
and dad won't be married anymore.

[10:21] (Flashback) Aki (young)

Mom's going to leave me...

[10:25] (Flashback) Aki (young)

She says she can't help it
because of a trial or something...

[10:28] Yoshino (Young)

Is Aki-sama... crying?

[10:32] (Flashback) Aki (Young)

But I'm not alone anymore.

[10:38] (Flashback) Aki (Young)

Because I have Masamune.

[10:40] (Flashback) Aki (Young)

I'll be okay.

[10:47] Yoshino (Young)

Hey, Aki-sama...

[10:50] Yoshino (Young)

What about me?

[10:52] Yoshino

I'd worked so hard...

[10:56] Yoshino

I'd done everything she told me
to do ever since I was born.

[11:02] Yoshino

Because... that's what I was told to do.

[11:09] Yoshino

And yet...

[11:12] (Flashback) Masamune (Young)

Aki-chan!

[11:15] Yoshino (Young)

That voice...

[11:19] (Flashback) Masamune (Young)

Aki-chan! Aki-chan!

[11:22] (Flashback) Masamune (Young)

Aki-chan!

[11:26] (Flashback) Boy A

This loser's trying to get that
boss girl to save him again?

[11:30] (Flashback) Boy B

Talk about pathetic!

[12:10] (Flashback) Masamune (Young)

Aki-chan...

[12:12] (Flashback) Masamune (Young)

Aki-chan!

[12:14] (Flashback) Masamune (Young)

Aki-chan!

[12:16] (Flashback) Masamune (Young)

Aki-chan!

[12:18] (Flashback) Masamune (Young)

Aki-chan! Aki-chan!

[12:22] (Flashback) Masamune (Young)

Aki-chan!

[12:27] Yoshino

After that, you stopped coming around,
and it was a huge weight off my shoulders.

[12:35] Yoshino

He's white as a sheet. I guess I can't blame him.

[12:40] Yoshino

*Everything he thought he knew is
being destroyed down to its core.*

[12:48] Yoshino

But it wasn't good for Aki-sama.

[12:52] Yoshino

She fell apart.

[12:55] Yoshino

She cried every day and ended up hating boys.

[13:01] Yoshino

I regretted my actions
for the first time in my life.

[13:05] Yoshino

I realized that I did something
I never should have done.

[13:09] Yoshino

I looked for that boy for a really long time,
but I could never find him.

[13:15] Yoshino

When I thought there was nothing
I could do to make up for it...

[13:19] (Flashback) Female students

Wait, where?

[13:20] Female student A

Hey, look! He's apparently a transfer student!

[13:20] (Flashback) Female students

Go talk to him!

[13:23] (Flashback) Female student B

Makabe Masamune-kun is so cool!

[13:28] Yoshino

Masamune...

[13:30] Yoshino

There you were.

[13:35] Yoshino

I knew right away that it was you, Pig's Foot.

[13:40] Masamune

You recognized me right away?

[13:43] Masamune

Even though Adagaki Aki couldn't?

[13:46] Yoshino

Aki-sama's a bit dense.

Please forgive her for that.

[13:50] Yoshino

That's just how powerful
your old image is in her mind.

[13:54] Yoshino

And...

[13:55] Yoshino

I ended up helping you out
because you remembered Aki-sama.

[14:00] Yoshino

I figured it could be the way
to make it up to Aki-sama.

[14:03] Masamune

Hey, wait a minute!

How is that making it up to her?

[14:06] Masamune

I'm trying to get revenge here!

[14:09] Masamune

I was going to make her fall for
me just so I could dump her!

[14:14] Masamune

Even you said...

[14:16] (Flashback) Yoshino

If you dump her, and that makes
her a little more modest,

[14:19] (Flashback) Yoshino

it greatly benefits me,

[14:22] (Flashback) Yoshino

as well as Aki-sama.

[14:27] Yoshino

I'm sorry.

[14:28] Yoshino

I didn't actually want you to dump her.

[14:32] Yoshino

Because...

[14:34] Yoshino

you can't hate Aki-sama when you've seen her

[14:37] Yoshino

for who she truly is, right?

[14:47] Masamune

I...

[14:52] Yoshino

Right now, Aki-sama is...

[14:55] Yoshino

on a date with Kanetsugu.

[15:00] Yoshino

She still thinks he's Pig's Foot.

[15:06] Yoshino

I can't make any moves

[15:07] Yoshino

because my parents and some other people are keeping their eye on me.

[15:12] Yoshino

So, Pig's Foot...

[15:17] Yoshino

I need you to save Aki-sama.

[15:22] Masamune

Damn it!

[15:34] Yoshino

Yes, go, Pig's Foot...

[15:40] Yoshino

To Aki-sama.

[15:50] Masamune

I'm an idiot.

[15:52] Masamune

Master is also an idiot!

[15:57] Masamune

Everyone is a big, huge idiot!

[16:06] Gasou

Okay, we got this far.

[16:09] Gasou

Now, how do I take the first step?

[16:12] Aki

What's wrong?

[16:15] Gasou

Huh? Er, I was just thinking how I finally got to be alone with you, Aki-chan.

[16:20] Aki

Right...

[16:24] Aki

Ugh, what is Yoshino doing?

[16:29] Gasou

Sorry, Aki-chan.

[16:31] Gasou

But I need to get guaranteed additional funds from your family, no matter what.

[16:39] Gasou

But considering I was already getting funding,

[16:43] Gasou

*I knew it would've proved
difficult if I asked for more.*

[16:46] Gasou

*That's why I need you to
personally ask your family.*

[16:51] Gasou

That would mean

[16:52] Gasou

*you'd have to accept the Adagaki and Gasou
families being connected by marriage.*

[16:57] Gasou

But I'm very aware...

[17:00] Gasou

*that the shadow of a certain man
continues to live in your heart.*

[17:06] Gasou

*And I need to make that shadow
disappear here and now,*

[17:10] Gasou

in order to protect my own happiness.

[17:19] Kikune

Makabe?!

[17:21] Masamune

You three...

[17:23] Sonoka

Wh-What the heck is he doing here?!

[17:26] Mari

I-I have no idea!

But we have to stop him, too!

[17:32] Kikune

*But what if Koiwai Yoshino gets
to Aki-sama in the meantime?*

[17:37] Masamune

Perfect timing!

[17:39] Masamune

Do you know where

Kanetsugu and Adagaki Aki are?

[17:42] Sonoka

Like we'd ever tell you, you cheater!

[17:46] Masamune

Cheater?

[17:48] Mari

*We are aware that you have been having
secret rendezvous with Koiwai Yoshino.*

[17:55] Mari

So what exactly are you planning to tell Aki-sama right now?

[18:03] Sonoka

See? You're speechless!

[18:05] Sonoka

Now stay away from Aki-sama!

[18:08] Masamune

Shut up!

[18:08] Sonoka

Wh-What did you just say?!

[18:12] Masamune

I have no intention of clearing up these little misunderstandings.

[18:15] Masamune

If you're going to call me trash, that's fine, because it's true.

[18:21] Masamune

But...

[18:24] Masamune

Who's going to save Adagaki Aki from Gasou Kanetsugu's lies?

[18:29] Sonoka

Gasou Kanetsugu's...

[18:31] Mari

...lies?

[18:36] Masamune

If you really care about Aki-sama, answer me.

[18:39] Masamune

Where are those two right now?

[18:46] (Flashback) Mari

So what exactly are you planning to tell Aki-sama right now?

[18:50] Masamune

What am I planning to tell Adagaki Aki?

[18:58] Mob

This is good, too.

SIGN Fresh Ice Cream

[18:58] Mob

Want to take a little break?

[18:59] Mob

Really? Let me try some.

[19:00] Mob

I want to go on the roller coaster.

[19:06] Mob

Let's go!

[19:09] Mob

I wonder if I'm tall enough.

[19:14] Little girl's big brother

You dropped it?

[19:16] Little girl's big brother

Oh, jeez...

[19:19] Little girl's big brother

Here.

[19:23] Little girl

Thanks, Onii-chan.

[19:26] Little girl's big brother

Don't drop it again, okay?

[19:28] Little girl

'Kay.

[19:30] Gasou

Here you go, Aki-chan.

[19:33] Aki

Thanks.

[19:39] Gasou

You finally smiled.

[19:41] Aki

Did I seem that unfriendly?

[19:44] Gasou

No, I wouldn't say so.

[19:47] Gasou

But you've been trying to
act tough for a while.

[19:50] Gasou

If this is helping you relax, I'm glad.

[19:53] Aki

You're really good at calming people
down, or making them a bit kinder.

[19:58] Gasou

Really? Maybe it's because
I have a little sister.

[20:03] Aki

Your little sister's still in the hospital, right?

[20:06] Gasou

Yes.

[20:08] Aki

Is there anything I can do to help?

[20:11] Gasou

I'd feel bad for asking. I'm already
causing you enough trouble...

[20:16] Gasou

And I wouldn't be able to return the favor.

[20:18] Aki

That's not true, Kane—

Masamune. You came back to me.

[20:26] Aki

Of course I'd help you!

[20:33] Aki

So, really... Ask me for anything.

[20:44] Gasou

Um, Aki-chan...

[20:49] Gasou

Actually—

[20:53] Aki

Makabe?!

[20:57] Masamune

Quit using my damn name!

[21:11] Yoshino

Please... reach Aki-sama in time.

[21:18] Yoshino

*Please let these feelings
that started with hatred*

[21:22] Yoshino

be something I can let go of here and now.

[21:28] Aki

Wait, Makabe! What are you doing?!

[21:31] Masamune

Then there's you!

[21:33] Masamune

Even if this is all just a
giant misunderstanding,

[21:36] Masamune

I can't let your current ugly
personality off the hook!

[21:40] Aki

Ug—

[21:42] Masamune

So really...

[21:44] Masamune

If you're gonna go out with someone like him...

[21:51] Masamune

Go out with the real...

[21:53] Masamune

Go out with me instead!

Revision #1

Created 2024-06-13 05:11:02 UTC by whimsee

Updated 2024-06-13 05:11:02 UTC by whimsee